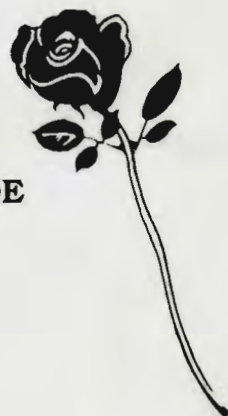


# **15º CONGRESO MUNDIAL DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE LECTURA**

**CONTEXTOS SOCIO-CULTURALES DE  
LA ALFABETIZACION**



**Resúmenes de ponencias  
Abstracts**

**Buenos Aires - Argentina  
19 al 22 de julio de 1994**



**Asociación Internacional  
de Lectura**



**Lectura y Vida**

## Conferencias centrales - Mean Speakers

### **Diversidad y proceso de alfabetización: de la celebración a la toma de conciencia**

(con traducción simultánea)

**Emilia Ferreiro**

*Argentina y México*

El tema de la diversidad atraviesa la reflexión sobre la alfabetización a cualquier nivel de análisis: diversidad de sistemas de escritura inventados por la humanidad; diversidad de propósitos y de usos sociales; diversidad de lenguas en contacto; diversidad en la relación con el texto, en la definición histórico-cultural del lector, en la autoría y en la autoridad.

La conversión de la escritura en objeto escolar llevó a la negación de las diferencias históricamente constituidas, como si hubiera un único sistema de escritura válido, una norma de habla fija, un tipo de texto privilegiado (controlado y domesticado), una única definición de lector.

Sólo en años recientes hemos aprendido a revalorar la diversidad inherente a cualquier proceso de alfabetización. Estamos en el momento de la diversidad celebrada. Sin embargo, para evitar un retorno pendular a la diversidad negada, es preciso tomar conciencia de las profundas transformaciones necesarias para trabajar didácticamente con la diversidad y evitar los riesgos de la homogeneización.

## Using language and knowing language: determining the balance (con traducción simultánea)

**Morton Botel** (*Estados Unidos*)

**Courtney Cazden** (*Estados Unidos*)

**Marie Clay** (*Nueva Zelanda*)

Becoming literate involves learning to attend to features of a new aspect of the world, written language, in new ways. "Immersing" and "telling" are two strategies for literacy teaching that are at opposite ends of a dimension of amount and kind of teacher control. At one end, "immersion", the teacher arranges the literacy environment but does little to call learners' attention to written language features. At the other end, "telling" the teacher both controls learners' attention, and makes statements, or rules, about those features explicit.

Exploration in the pedagogical space between these two extremes. Here, between immersing and telling, learners have the most scope for constructing their own learning, while the teacher remains active in various ways as needed.

## **Write to be free** (con traducción simultánea)

**Donald H. Graves**  
*Estados Unidos*

We underestimate the power of writing in the lives of our students. Writing allows our students to understand themselves, discover and understand information, and to change the conditions surrounding them. Perhaps we discount it because we have not known its power for ourselves.

This address will show how teachers' lives are transformed when they write. Then as they write with their students, students begin to see the different uses of writing form themselves as well as understand the skills necessary for composing persuasively. Student writing begins to address a wider horizon of issues in the community, the school, as well as in their own growing up. Further, the voices of students, whether young or old, are authentic because of the genuineness of their search.

Conference participants will hear the voices of writers, young and old, and become acquainted with the various conditions that made their writing possible.

## **Escribir en la escuela: ¿qué, cómo y para quién?**

(con traducción simultánea)

**Ana María Kaufman**

*Argentina*

En nuestra experiencia con trabajos de perfeccionamiento docente hemos detectado, entre otras, tres dificultades que tratamos de encarar:

a) No todos los maestros tenían un conocimiento adecuado de las características peculiares de los distintos tipos de texto, lo que redundaba en detrimento de intervenciones específicas adecuadas.

b) En los grados medios y superiores de la escuela primaria, la enseñanza de nociones de gramática oracional, desvinculada absolutamente de los textos, resultaba ajena y a veces distractora de la tarea de aprender a leer y escribir.

c) Las actividades de escritura que se realizaban en la escuela solían carecer de destinatarios reales.

En función de lo expuesto presentaremos una propuesta de clasificación y caracterización de los diferentes textos de circulación social con los que se trabaja en la escuela y desarrollaremos un ejemplo de proyecto didáctico de producción de un texto completo, incluido en una situación comunicativa específica, con destinatarios reales, que articula nociones de lingüística textual y gramática oracional.

## Literacy by all for all (con traducción simultánea)

**James Moffet**  
*Estados Unidos*

Problems of becoming literate are more cultural than methodological and will be solved by cultural means that redeploy resources and redefine roles. People can learn to read and write without specialists present, but setting the conditions for this in a democratic society will demand the best of language educators. Societal regeneration requires that professionals in services like medicine and education spread their expertise across community organizations and networks in which citizens do more for themselves. Literacy teachers will shift from running a classroom of only young people to managing self-teaching and cross-teaching processes among people of mixed ages throughout a community. Literacy learning will occur in many sites other than schools, through nonprofessionals directed by professionals, and by means of common human relationships and materials. The current demystifying of how people learn to read and write will help bring about this populist pedagogy.

## **The world depends on teachers**

(con traducción simultánea)

**Frank Smith**

*Canadá*

Literacy is a social accomplishment. Children and older students learn to read and write by developing positive attitudes to literacy and to themselves, not by memorizing facts. Powerful influences in society and education may make literacy seem remote, elite and difficult to many learners, and generate negative attitudes among them. Teachers play a critical role in presenting meaningful examples of literate behavior and in protecting the self-esteem of students. But teachers often face harsh bureaucratic and social obstacles in their work, and they need and deserve all the support they can get.

## SEMINARIOS - INSTITUTES

### **Seminarios en español:**

### **Formación y actualización profesional de los docentes en lectura y escritura**

**Coordinadora: María Eugenia Dubois**

**Rubiela Aguirre de Ramírez - Judith Febres Fajardo - Violeta Romo de Muñoz - Stella Serrano de Moreno - Begoña Tellería de Jáuregui - Ana Torija de Bendito**

*Postgrado en Educación, Mención Lectura*

*Universidad de Los Andes, Mérida - Venezuela*

Los avances logrados en el área de la lectura y la escritura, a través de la teoría y la investigación, han dado lugar a la elaboración de propuestas pedagógicas dirigidas a rescatar la capacidad de alfabetización de los niños pertenecientes a vastos sectores de la población marginada social y económicamente. La consecuencia obvia para los maestros ha sido la de tener que prepararse para enfrentar las exigencias que el nuevo papel a desempeñar les impone.

Es por eso que desde hace más de una década se vienen desarrollando, en diferentes países de la región, planes y programas encaminados a la actualización de docentes, especialmente de aquellos encargados de los primeros años escolares, en lectura y escritura.

La actualización ha tomado distintas formas (talleres, cursos, seminarios, asesoramiento, cooperación directa en el aula) manteniendo todas ellas, por lo común, el mismo objetivo: lograr un cambio en la práctica pedagógica del maestro.

Ha llegado, tal vez, el momento de preguntar: ¿qué resultados se han obtenido hasta el momento?, ¿qué evaluaciones se han realizado y con qué criterios? ¿es la actualización del docente una condición suficiente para alcanzar el cambio propuesto? Más que responder, en el trabajo se intenta reflexionar sobre estos interrogantes.

Se incluyen comentarios de casos extraídos de un Curso de Actualización Profesional en el Área de la Lectura y la Escritura, para docentes de los tres primeros años de educación básica, dictado por el Postgrado en Educación Mención Lectura de la Universidad de Los Andes de Mérida, Venezuela.

## Formar niños lectores y productores de textos

**Coordinadora: Josette Jolibert**

**Francia - Chile**

**Argentina: Hilda Bolaños de Noguera y equipo, Ana María Martini y equipo, Nucha Quintero y equipo.**

**Chile: Pedro Funk, Luisa Sepúlveda, Soledad Gajardo y equipo, Gloria Inostroza, Georgina Miranda, Ruth Ralph.**

**Uruguay: Elena Lluch, Teresa Perez Siendra, Ana María Romano, Luz Wolff.**

Se presentará a la vez:

- Una propuesta didáctica global para el aprendizaje de la lectura y de la producción escrita.

- Situaciones y proyectos que dan sentido a la interacción con textos y dan ganas de buscar activamente su significado.

- Actividades precisas, conceptualizadas y sistematizadas de organización de los aprendizajes de aprendices de varias edades (desde la Educación Parvularia y la Enseñanza Básica hasta la Formación de docentes) realizadas por parte de grupos de Argentina, Chile y Uruguay.

La problemática propuesta se apoya esencialmente en:

- una concepción constructivista (auto-construcción y socio-construcción) del aprendizaje.

- una concepción cognitivista de los procesos de comprensión y producción del discurso (cognición y memoria).

- una concepción textual del lenguaje escrito como constituido de textos y tipos de textos (lingüística textual y teorías de la enunciación) ligados estrechamente a un contexto y a una situación de producción sociolingüística, pragmática.

## **Lectura, literatura y currículum**

**Coordinador: Antonio Mendoza Fillola**

**Pilar Monné - Celia Romea - Rosa María Postigo - Eduardo Sanahuja**

**Ana Díaz-Plaja**

*Universidad de Barcelona, España*

**Ruth Pardo Belgrano (moderadora)**

El contenido de este seminario parte del supuesto de que la lectura no es una actividad ocasional en el contexto escolar, sino que de ella derivan profundas implicaciones de aprendizaje que rebasan los límites del Área del Lenguaje. Por ello, el objeto de este seminario es, fundamentalmente, el de presentar una serie de reflexiones teóricas y de propuestas para coordinar la enseñanza de la lectura y la escritura, a partir del tratamiento de la lectura desde la perspectiva del modelo curricular.

Las últimas directrices en didáctica de la literatura ponen especial énfasis en la creación de un hábito de lectura que se caracterice por resaltar su indiscutible carácter placentero. Sin embargo, la forma en que deba realizarse el tránsito de una lectura espontánea y entretenida a la sistematización de contenidos literarios (y también de otro tipo) es un reto para la escuela actual. Leer, saber leer, enseñar a saber leer implica la fijación de un dominio de estrategias de recepción y de producción, para enfrentarse a diversos tipos de textos y para crear las relaciones significativas que cada texto requiere.

Estas ideas nos llevan a tratar la posibilidad de articular la lectura como uno de los ejes centrales que vertebran un Proyecto Curricular de Centro, es decir, considerar un planteamiento de la lectura que trate las habilidades lectoras como objetivo común de aprendizajes, y que destaque todos los aspectos y funciones que permitan trabajar con el alumno diversos tipos de interconexiones multidisciplinares. Por ello, también nos planteamos las conexiones entre lectura y habilidades de escritura, a fin de destacar la complementariedad didáctica de ambas.

Es obvio que los textos sobre literatura contribuyen a la formación de la competencia comunicativa del alumno en la medida que no sólo favorecen el conocimiento de su diversidad textual, sino que también le facilitan una reflexión sobre las estrategias empleadas en el autoproceso de lectura y escritura que sigue habitualmente. Así se destacan aspectos de intertextualidad, atendiendo a la comparación y análisis entre textos con la intención de justificar el valor intercultural e interdisciplinario de la lectura y se resalta, igualmente, la importancia de la mejora de la composición escrita a partir de la comprensión lectora y de la observación de la realidad como requisito previo a cualquier proceso de textualización; y por otra parte se atiende al destacado interés didáctico de la creación de un intertexto en la actividad de traducción.

**SIMPOSIOS - SYMPOSIA**  
**COMUNICACIONES LIBRES - SESSIONS**  
**INFORMES DE INVESTIGACIÓN - RESEARCH REPORTS**

## **El diario en la escuela**

**A.D.I.R.A.**

**Roxana Morduchowitz**

**Argentina**

Los expositores, representantes de diarios del Interior que implementan el Programa "El diario en la escuela" en sus respectivas provincias y localidades, se referirán a las actividades que impulsan, las experiencias que desarrollan y a la forma de trabajo en la utilización del diario en la escuela, como fuente de información y recurso didáctico que permite actualizar los contenidos curriculares.

Estos han sido, justamente, los dos grandes ejes que han sostenido este proyecto desde que, en 1987, la Asociación de Diarios del Interior de la República Argentina (A.D.I.R.A.) lanzara el Primer Congreso Nacional de El diario en la escuela. Hoy, ocho años más tarde, A.D.I.R.A. está a punto de realizar su Octavo Congreso Nacional con la participación de 1000 docentes de todo el país, y con la presencia de conferencistas nacionales y extranjeros de renombrada trayectoria en este campo. Los objetivos que persigue este programa se vinculan con el fortalecimiento de la lectura crítica y reflexiva del diario (el reconocimiento de la identidad de cada uno para comprender mejor su contenido) y la incorporación de la actualidad en la clase, de modo de dinamizar el diseño curricular. Por supuesto, se enfatiza además de la lectura, la expresión de los alumnos, que también son estimulados a producir sus propios mensajes (en campañas, medios, diarios murales, programas de radio, etc.).

Por último, de lo que se trata es de profundizar y potenciar la formación social de los alumnos, de modo de que participen activamente en la sociedad, como ciudadanos bien informados, interesados por la actualidad y capaces de reflexionar sobre ella. Recordando que, un ciudadano bien informado, reflexivo ante los mensajes que recibe cotidianamente, es también un ciudadano capaz de tomar decisiones y participar mejor en la comunidad.

## **La escuela frente al habla regional: la norma, el error y la corrección en escuelas rurales de Neuquén y Río Negro**

**María Leonor Acuña**  
*Argentina*

### **Primera parte: el habla regional**

Resumiremos algunas de las características del dialecto hablado por los niños de escuelas rurales de las provincias de Neuquén y de Río Negro en la República Argentina. Se trata de una zona habitada por comunidades mapuches desde antes de la conquista española. Si bien la lengua nativa ha perdido difusión —es dudoso que aún existan monolingües de mapuche— su influencia sobre el español de la zona rural parece haber sido muy importante. En particular, se han determinado los siguientes rasgos atribuibles en gran medida a la influencia del sustrato:

1. Ausencia de -s final de palabra.
2. Marca de plural nominal sólo en el determinante (artículo o cuantificador) y no en el núcleo.
3. Falta de preposición “a” para marcar dativo y acusativo.
4. Uso generalizado del pronombre “lo” para objeto directo.
5. Falta de “se” en los verbos reflexivos.

Hemos comprobado, además, que la escuela de la región considera estas características como errores de la escritura y del habla de los niños.

## **Evaluación de producciones narrativas infantiles**

**Mónica O. Báez**

**Fernando C. Avendaño**

**Norma B. Desinano**

**Argentina**

El propósito de este trabajo es evaluar la producción narrativa oral y escrita de los niños, en tanto ella permite dar cuenta de:

- cómo los niños comprenden y usan informaciones lingüísticas complejas.
- cómo organizan los acontecimientos narrados.

La población investigada corresponde a todos los niños que cursan el primer ciclo de escolaridad primaria en las siguientes escuelas: C.E.R. N° 318 (Colonia La Candelaria), C.E.R. N° 328 (Pje. La Vinda), Escuela N° 6003 (Los Nogales), Escuela N° 731 (Colonia Toscana II) y Escuela N° 203 (Estación Los Prados) en un circuito ubicado a 70km. de la ciudad de Rosario.

La situación experimental se diseñó de la siguiente manera:

- narración (lectura) de un cuento a los alumnos
- versión individual oral (con registro grabado)
- versión individual dictada al entrevistador o bien versión escrita individual en forma autónoma.

El diagnóstico toma en cuenta:

- Dominio del sistema de escritura: forma de representación alfabética, indicadores sintácticos de segmentos enunciados, indicadores pragmáticos y convenciones ortográficas.
- Competencia discursiva: estructura narrativa, mantenimiento de la referencia, inclusión de discurso directo.
- Problemática textual: manejo del sistema anafórico.

En tanto uno de los objetivos del PRAIACOR es proponer a los alumnos de la comunidad rural la construcción de una práctica lingüística que los convierta en usuarios autónomos del sistema de su lenguaje. Se ofrecen en el presente informe las líneas de acción previstas tanto para la participación del equipo, como del docente, tendientes a tematizar, orientar y reorientar la apropiación de la narración en cuanto al contenido y retórica, como punto de partida para el trabajo con las diferentes tipologías discursivas.

## **Las tradiciones orales como base para la elaboración de libros de lectura de postalfabetizados y de niños neo-lectores**

**Ruth Alina Barrios González**

*Perú*

Es un planteamiento teórico basado en experiencias anteriores. Consiste en recopilar literatura oral, cuentos, mitos, leyendas y todo tipo de tradiciones orales que reflejen la variedad socio-cultural, artística y económica, en los diferentes ámbitos geográficos del Perú. Así la temática surge de una pura raigambre de costumbres, usos y hechos destacables.

La recopilación servirá para elaborar libros sencillos para postalfabetizados y niños neo-lectores, destacándose en su contenido, aspectos esenciales acerca de la adquisición de conocimientos, de despertar valores, del análisis de geografía, historia, lenguaje y otros de interés científico, cultural y de recreación. Lo importante es brindar una lectura amena y que conquiste al lector.

La elaboración y edición utilizará metodologías y estrategias especiales.

Entre las características del libro, destacan el tamaño adecuado para manejarlo; la estructura que contenga texto con ilustraciones debidamente seleccionadas para reforzar la captación, educación y fomento de los sentimientos e imaginación. Cada relato irá seguido de preguntas sugeridoras y con páginas para escribir, colorear y dibujar. Se matizará con poesías, canciones, refranes, decires, coplas y trabalenguas.

Se recopilará en las tres regiones del país, conservando las expresiones genuinas. La finalidad es el intercambio entre regiones.

Acompañará cada libro una Guía de Lectura especializada.

## **Literacy - a socially constructed process**

### **Literacy: concepts and dimensions**

**Magda Becker Soares**  
*Brasil*

Literacy is a multi-faceted and extremely complex phenomenon: it covers a wide spectrum of knowledge, abilities, skills, values, social uses and functions; this explains why concepts of literacy differ, and even conflicts with or contradict each other. First, two major dimensions lie behind concepts of literacy: the individual dimension and the social dimension. When the focus is on the individual dimension, literacy is seen as a personal attribute, referring to individual capabilities of reading and writing; when the focus shifts to the social dimension, literacy is seen as a cultural phenomenon, a set of social activities involving written language and of social demands on the use of written language. A further consideration is the complexity and heterogeneous nature of both the individual and the social dimension: from the perspective of the individual dimension, literacy involves two constituents —reading and writing— and each of these constituents refer to a cluster of rather different skills; from the perspective of the social dimension, literacy is a set of different social practices associated with reading and writing. If literacy is a continuum representing different kinds and levels of skills, and is a set of social practices involving heterogeneous uses of reading and writing for varying purposes, which cut-off point separates literate from illiterate adults, or children who succeed in acquiring literacy from children who fail to acquire it, in school settings?

# The effectiveness of the holistic language approach to the teaching of reading and writing

Mona J. Beebe

Skills based approaches to the teaching of reading and writing had become entrenched in the Canadian school system by the 1950s. Recently, many teachers have begun to use a new approach, holistic language teaching, in an attempt to develop information processing strategies and critical thinking skills which are in sharp contrast to the former emphasis on the development of sequential skills. Two studies comparing the use of a skills based approach with a holistic approach are discussed. Study 1 was conducted in a grade 4-5 classroom where it was found that the holistic approach was much superior for the development of writing. Study 2 was carried out in grade two classrooms, where by the end of grade two, it was found that the holistic group was performing well ahead of the skills group in both reading and writing. These studies add empirical support to the growing evidence that holistic methods of teaching reading and writing are efficient and effective.

## Como superar las dificultades de lectura de los estudiantes universitarios: una experiencia con el proyecto Ecole

Rebecca Beke

Venezuela

El proyecto Ecole fue implementado con un grupo de estudiantes de la modalidad a distancia y evaluado en el año 1992. En esta experiencia participaron 222 sujetos, en su mayoría docentes en servicio, aspirantes a ingresar en la Escuela de Educación, región Capital (Caracas).

La implementación se llevó a cabo en dos etapas. En la primera se entrenaron durante 20 horas a 16 profesores de la Escuela que actuaron como facilitadores en la segunda etapa. Este entrenamiento consistió no solamente en el manejo del material sino también en las estrategias de enseñanza a utilizar desde una perspectiva de mediador y promotor del aprendizaje. En la segunda, los facilitadores entrenaron a los aspirantes durante 40 horas distribuidas en 5 fines de semana.

La efectividad del entrenamiento se midió a través de un diseño pre y pos-test utilizando una misma prueba de comprensión de lectura de selección múltiple (Morles et al., 1983) con el fin de asegurar una comparación exacta y evitar discrepancias que puedan resultar de dos pruebas diferentes.

Para el análisis de los resultados, en base a 192 sujetos quienes presentaron ambas pruebas, se utilizó la escala de Bormuth (1968) que permitió clasificar la población en tres niveles: de frustración, de instrucción e independiente. Igualmente se analizaron los resultados por categoría de ítems que conforman el test, a saber, vocabulario, oración, anáfora, interoración e inferencia.

Los resultados arrojados indican la efectividad del entrenamiento en términos de la media del grupo, la cual se evidencia de manera más significativa en el número de sujetos quienes después del entrenamiento pasan de los niveles de frustración e instrucción al nivel independiente, condición deseable para todo estudiante a distancia. Con respecto al análisis por categoría de ítems, se observa una mejora general con excepción del ítem referido a inferencia, resultado previsible puesto que implica conocimientos previos de la lengua, de la estructura del texto y del mundo en general que muy difícilmente pueden superarse con un sólo curso de 40 horas.

El éxito de la experiencia fue decisivo para que la institución reconociera oficialmente la importancia del proyecto Ecole y aprobara su inclusión en el curso introductorio para todos los aspirantes a ingresar a la Escuela de Educación. Además, por diversas experiencias realizadas por iniciativa personal de los responsables del proyecto con docentes de colegios privados y públicos de Caracas, el proyecto Ecole adquiere trascendencia y aplicabilidad en la formación del docente.

## **Recepción de textos multiculturales para niños: proposición de un modelo**

**Cecilia Beuchat**

**Carolina Valdivieso**

*Chile*

Es importante entregar textos multiculturales a los niños, pues así se establecen puentes hacia otros pueblos, y se complementa la visión de la propia cultura, obtenida en la lectura de obras del lugar en que se ha nacido.

Al abocarnos a la traducción de una selección de textos multiculturales, surgió la necesidad de ser exigentes y rigurosos al movilizar esquemas, con el fin de respetar y de dar a conocer los contenidos culturales. Se hace indispensable entregar nuevos conocimientos que establezcan el vínculo justo para la adecuada recepción, y relacionarlos con la realidad propia del lector, para interesarlo con obras alejadas de su experiencia. Además, se debe velar más que nunca por la exactitud de las versiones y no caer en adaptaciones, a veces simplistas, que distorsionan el entorno cultural de la obra original. La traducción resulta entonces, un factor más de la legibilidad.

El modelo propuesto contempla la anexión de textos informativos preliminares acerca de las peculiaridades culturales de cada narración, y el planteamiento de criterios para enfrentar la traducción de este tipo de obras.

## **Literatura multicultural: puentes entre culturas** (Seminario de B. Cullinan)

**Cecilia Beuchat**

**Carolina Valdivieso**

*Chile*

Entre los diversos aspectos que se pueden desarrollar en el contacto entre los niños y los libros, está el de adquirir conocimientos acerca de otras culturas. La idea es fomentar la comprensión entre los seres humanos, y establecer puentes con otras naciones, tomando para ello obras literarias de calidad, de origen folclórico o de autor conocido.

El adulto que hace de mediador debe seleccionar cuidadosamente los repertorios, lo cual implica considerar diversos aspectos.

Es necesario, por ejemplo, adoptar un concepto claro de cultura: manejar textos lo más representativos posibles que incluyan elementos culturales interesantes y al alcance de la comprensión de un niño; establecer relaciones con la cultura propia del lector, y otros.

Quizás una de las dificultades mayores sea la de contar con traducciones que respeten el texto original, y transmitan en forma adecuada los contenidos culturales. Con el fin de mostrar esto en forma concreta se ilustrará con ejemplos de traducciones al castellano. Además, se informará de cómo acceder en forma directa a obras genuinas y representativas de culturas que pueden resultar desconocidas para el mundo latinoamericano.

En el ámbito pedagógico se postulará por una activación de esquemas mucho más rigurosa para la lectura de textos multiculturales, y se sugerirán actividades concretas para ser realizadas en el aula.

Finalmente, se hará alusión a la situación específica de América Latina, en cuanto a creación, publicación y difusión de la literatura multicultural.

## **Socio-cultural contexts for literacy: bilingual learners grow more literate through garden journal writing, texts, and discourse.**

**Rosanne J. Blass**  
*Estados Unidos*

Does journal writing in a content area or with an experience facilitate literacy growth?

This program will describe a summer gardening project that included journal writing. Sixteen bilingual Hispanic children, ages eight through twelve, were paired with Master Gardeners. The Master Gardeners informally instructed the children in gardening techniques for two hours every Saturday morning for fifteen weeks. Included in this time was a regular period for journal writing.

The presentation will describe growth that occurred in vocabulary sentence complexity, and composition. Participants will also learn about children's garden related books, projects, and resources.

The summer garden project was rooted in the notion that literacy grows from authentic experience that facilitate problem solving, critical and creative thinking which lead to reading and writing. This presentation will show how gardening — indoors or out — sets the stage for discovery learning while serving as a springboard into the worlds of nature study, history, folklore, literature and cultural diversity.

## **La conciencia fonológica y el aprendizaje de la lectura y la escritura**

**Ana María Borzone de Manrique**  
*Argentina*

El conocimiento explícito de la estructura fonológica de las palabras o conciencia fonológica ha probado ser un factor facilitador del aprendizaje de la lectura y la escritura.

Los resultados del estudio longitudinal que se presentan aportan nuevas evidencias sobre este hecho. La experiencia se realizó con un grupo de niños de jardín (sala de 5 años) donde se implementó una propuesta de alfabetización que incluye juegos y actividades con sonidos.

Al finalizar la experiencia se comprobó que todos los niños que escribían en forma convencional (65% de la muestra) habían alcanzado criterio de segmentación fonológica. Por lo que puede asumirse que el buen desempeño en escritura se debe a que las habilidades analíticas desarrolladas a través de los ejercicios de conciencia fonológica han favorecido el dominio de un sistema efectivo de reglas de correspondencia letra-sonido que les permite escribir en forma convencional.

## **Diseño de un curso para el entrenamiento en la comprensión de la lectura (ECOLE)**

**Elba Bruno de Castelli**

*Venezuela*

Los estudiantes que ingresan a nuestra universidad presentan dificultades en la lectura de textos académicos a nivel de comprensión, retención y evocación de la información escrita, lo que repercute en su rendimiento.

Se parte de la concepción de la lectura como proceso activo-comunicativo (Winograd, 1977) y se asume que pueden mejorarse las estrategias de aprendizaje con un entrenamiento en su uso (proceso cognoscitivo) y en la toma de conciencia de cuándo, cómo y por qué utilizarlas (proceso metacognoscitivo) (Derry y Murphy, 1986).

El sustrato teórico psicológico sobre el cual se fundamenta se deriva de los aportes de la psicología cognoscitiva y de la lingüística textual. Si asumimos que el proceso de lectura es un proceso interactivo entre texto y lector, necesitamos analizarlo tomando en consideración las características de ambos. Y es aquí donde intervienen las dos áreas de conocimiento antes señaladas.

En efecto, la psicología cognoscitiva estudia la mente humana como procesador activo de la información transmitida por el texto con énfasis en las estructuras cognoscitivas del sujeto (esquemas de contenido), mientras que la lingüística textual nos brinda elementos importantes para el análisis del texto en sus dos niveles: macro-estructura y micro-estructura (esquemas formales). La comprensión sólo es posible cuando los dos esquemas interactúan en forma dialógica, produciéndose una comunicación entre texto y lector. Para lograrla, el lector debe recurrir a una serie de estrategias cognoscitivas y metacognoscitivas que, por un lado, permitan procesar la información, y por el otro, controlar y supervisar el proceso realizado.

Con el diseño de este curso, nos proponemos:

a) sensibilizar al estudiante acerca de todos los aspectos que intervienen en el proceso de lectura;

b) desarrollar una serie de estrategias que se consideran fundamentales para responder a las necesidades detectadas, es decir, comprensión, retención y evocación de la información escrita.

Las estrategias desarrolladas en el curso comprenden estrategias cognoscitivas de focalización de la atención, de organización y de elaboración y estrategias metacognoscitivas.

El curso se caracteriza por ser un programa anexo a la enseñanza normal de las asignaturas, ocurre fuera del contexto de las materias del pensum y luego el aprendizaje de las estrategias es incorporado al contexto académico a través del docente y de los materiales. Consta de dos módulos: Introducción al proceso de lectura y Estrategias de lectura.

## Estrategias metodológicas para propiciar el desarrollo de la alfabetización inicial

Irma Camargo de Ambía  
Perú

La investigación efectuada entre los años '92 y '93 (Lima, Perú) en Centros Educativos Estatales (N=1.063 alumnos) tuvo por propósito validar estrategias metodológicas y un instrumento predictivo que propicien el adecuado desarrollo de la alfabetización en 1er grado de primaria. Los hallazgos fueron:

- Empleando un Diseño cuasiexperimental se validó el Cuaderno de Preescritura "Alecrín", hallándose que el 100% de los alumnos (N=383) superó, mejorando el nivel de madurez (Prueba Salta-Lima).

- Empleando un Diseño experimental, se validó el Libro de Lectoescritura "Alecrín" (G.E. N=380 y G.C. N=380). Al término del proceso los niños del G.E. (90%) podían leer y escribir sin dificultad, sustentando ello las diferencias significativas encontradas (0.05).

- Se logró elaborar la Prueba CACS-'93 (Prueba que mide la madurez y el nivel de conceptualización) con 300 alumnos, quedando conformada por los siguientes subtests:

- |                         |         |                 |
|-------------------------|---------|-----------------|
| -Ritmos gráficos        | (0.70)  | Ritmos gráficos |
| -Coloreo                | (0.68)  | Coloreo (0.80)  |
| -Percepción diferencial | (0.70)  |                 |
| -Conceptualización      | (Con %) |                 |

Los tres primeros subtest poseen confiabilidad y validez concurrente y el último validez de contenido.

# **English as a foreign language. Overhead Projector. Enhancing interpretation through reader responses: Exploratory talk and writing.**

**Milli Commander**

*Puerto Rico*

Recent reading comprehension theory and literary theory in L. research emphasize a transactional view of reading in which textual events and readers experiences simultaneously transform each other. When this view is held in educational context, the purpose of reading is not the mere reception of a message, but rather, the realization of personal and social goals for readers. Hence, reading teachers focus on interactive responses to text through exploratory processes elicited through group discussions and writing. These responses help readers enhance their interpretations of text and of their own lives.

Research in second language reading has not yet focused on readers' responses as a way of helping students become engaged with texts. To address this area, the present study focused on two meaning/making processes based on a transactional theory of reading: exploratory talk and written responses. The purpose was to identify different reader responses and to examine the effects of the responses on the readers' interpretations. Intermediate and advanced college ESL students were asked to read four texts: two short stories and two expository informative texts. Sharing and negotiating meaning in exploratory talk in small group discussions and in written responses generated the responses for the analyses. Responses were categorized in a taxonomy ranging from text-based to reader-based evocations and reflections. Differences in interpretation were found to be related to different stances taken in responses, different texts read, and different proficiency levels. Implications for ESL reading methodology were drawn within a reader-response transactional theory.

## The role of parents in developing family literacy

David Cooper

Parents play a major role in developing positive attitudes toward literacy. The ways in which parents read, read aloud, and share reading with their children will be discussed as they relate to developing family literacy.

## Cultural considerations in developing family literacy programs

Leslie W. Crawford

*Estados Unidos*

The first consideration in developing a family literacy program is the need to be aware of the culture of the society and community which the family literacy program will serve. Cultures value and perceive the use of literacy in society differently. How a cultural community uses literacy, the value placed upon literacy and traditions surrounding literacy will affect how literacy is acquired by its members. If a family literacy program is to be successful the community culture must be considered as the program is developed. Parents or caregivers of young children in any culture must perceive or come to realize that literacy is in their family life. Only then will family literacy programs be able to assist parents with strategies that encourage family literacy development.

## **A proposal for the acquisition of a second/foreign language from a whole language point of view**

**Efraín Davis**

*Argentina*

The main objective of the teaching-learning process in all areas and/or subjects must be the development of the student's whole personality. This aspect has, in our humble opinion, been largely ignored in our second/foreign language lessons, as we have concentrated on transmitting to the student the "specific contents of the subject".

To reach this objective, a fundamental change will have to take place in the language lesson, for it will have to integrate what the students think, feel and know with what they are learning.

This proposal implies a new philosophy which, in turn, will demand a change in the attitude of teachers as well as of students, a change in the models, roles, strategies, and beliefs about language sustained until now.

## **La producción de resúmenes en la escuela primaria: Los procedimientos usados por los alumnos de grados medios y superiores en los procesos de comprensión y producción de resúmenes**

**Alicia Devalle de Rendo**

*Argentina*

El propósito de esta presentación es exponer los primeros resultados del análisis de los procedimientos empleados por los alumnos de escuela primaria, en el marco de la investigación presentada previamente por la profesora Flora Perelman (ver abstract en este mismo tomo). Los datos fueron obtenidos en el aula, durante una hora de clase, siendo la docente la que expuso la consigna.

El instrumento metodológico fue la observación de clase de tipo etnográfico, focalizada en el registro de las estrategias de lectura del texto fuente y de escritura del resumen, mientras los alumnos realizaban este trabajo.

El objetivo final del análisis será establecer una relación entre los procedimientos y los productos obtenidos.

## **Estudio diagnóstico del acercamiento que tienen los alumnos del Magisterio Primario a la prensa escrita para recabar información**

**María Elena de De Vincenzi**

*Argentina*

Este estudio se basa en la necesidad de contar con datos fehacientes y no meras opiniones acerca del efectivo uso que los alumnos estudiantes del Magisterio Primario hacen de la prensa escrita como medio para recabar información.

Para ello se elaboró una encuesta descriptiva semiestructurada que, con el objeto de evaluar el comportamiento lector, tuvo en cuenta variables tales como: edad, sexo, residencia, tiempo y lugar de lectura, intereses, estrategias lectoras, motivos de elección.

La muestra estuvo constituida por 100 individuos elegidos al azar, entre una población previamente determinada por muestreo razonado.

Al hacer el análisis de resultados comprobamos, entre otras cosas que: el 21% lee el diario todos los días, es decir que son lectores habituales. Del resto: el 26% no lo lee nunca, el 27% varias veces por semana, y el otro 26% de vez en cuando.

Del total de encuestados solamente el 16% demuestra leer por gusto.

## Shared reading in introductory FL classrooms

Peter Duckett

*Egipto*

A beginning FL student brings to the reading process a novice's experience with the target language and culture. In addition, the surrounding situational context (i.e. community) generally offers limited opportunities for additional language experiences in the foreign language. How can FL teachers provide language development experiences for students in such reduced contextual settings and stay true to whole language philosophy?

This presentation will focus on a rationale for the use of shared reading in introductory FL classrooms and will address the related issues of selection and generation of texts for use, text manipulation, and reader response. Since it is the desire of the presenter to make this presentation practical, samples from multicultural students in introductory FL classes grades 6-12 will be used in order to illustrate.

## Usando literatura infantil en mi clase (*Seminario B. Cullinan*)

Helga María Eliff  
Argentina

Los chicos que disponen de una biblioteca en su clase, lista para ser abordada en cualquier momento, tienen la posibilidad del encuentro directo con el mundo de la literatura.

La lectura silenciosa propia, sumada a una maestra que lee cuentos y poesías dándoles vida, emoción, tratando de ser puente entre los chicos y el autor, los acerca a la magia del lenguaje escrito.

No le digo "no" al libro de lectura, si está elegido cuidadosamente y si no juega un papel principal dentro del aula, dejando mucho espacio para el encuentro de chicos y autores, a través de las páginas de un libro de cuentos y poesías que han sido pensados para ese encuentro, en el que se viven emociones, se comparten experiencias, se establece un placentero puente con el mundo de lo real y de lo posible.

## **Programa experimental para facilitar la transformación de las estrategias de los alumnos de Magisterio Primario en relación con la lectura crítica del diario**

**María Teresa Flaherty**

*Argentina*

Las experiencias de perfeccionamiento sobre comunicaciones de masas son escasas y generalmente, no se presentan entre los intereses de los docentes. Es necesario abordar el estudio de los procesos comunicacionales desde la formación docente, con el objetivo de desarrollar un comportamiento de valoración de los medios como material de información, por un lado, y por otro, para producir un acercamiento crítico a los mensajes mediante el análisis, tanto del contenido, como de los efectos que produce.

Para esto, desde el punto de vista didáctico, es bueno tener presente que no sólo el “saber” es suficiente sino que se necesita la vivencia y el “hacer”, porque, para comprender es necesario meterse dentro de la problemática, única manera de poder transformarse en docentes lectores.

Estas hipótesis llevaron a diseñar un programa mediante el cual se incorporó, experimentalmente, a la formación docente, en forma sistemática, por medio de talleres, la lectura del diario.

## **La lectoescritura en el sordo desde una perspectiva psicogenética**

**Beatriz Fourcade de Contero**

**Adriana Fanin**

**Roxana Correa**

**Argentina**

A partir del marco teórico de la psicología genética de Jean Piaget, y los aportes de la psicolingüística contemporánea ha sido posible internarse en una nueva perspectiva centrada en el verdadero actor del proceso de aprendizaje: el sujeto cognoscente.

El interés de esta investigación es cuestionarnos la problemática de la apropiación del código lecto-escrito respecto al sujeto hipoacúsico.

A través del método de exploración crítica se realiza el análisis de los procesos constructivos de la lecto-escritura.

El objetivo general planteado es: determinar la presencia de los procesos constructivos de apropiación de la lecto-escritura en el hipoacúsico.

Uno de los objetivos específicos es: Establecer que no existiría relación entre el lenguaje oral y el lenguaje lecto-escrito.

Se plantea la siguiente hipótesis de trabajo: Los procesos constructivos de apropiación de la lectura se presentan de la misma forma en los oyentes y en los sordos.

## **Australian multicultural texts in the classroom**

**Mary Jo Fresh**

**Maureen Morriss**

*Australia*

This session will highlight the multicultural texts published in Australia for the national context. It will explore the ways in which these texts are selected and used by classroom teachers as they meet the needs of the multi-ethnic backgrounds of their children.

Particular attention will be given to the varying criteria utilised when considering these texts. The following issues will be discussed and demonstrated through actual examples; accurate portrayal, appropriate language models, the political nature of illustration and genre variation. Children's voices will be a significant aspect of this session. Opinions collected from transactional reading journals will demonstrate the ways in which children view these multicultural texts. The varied backgrounds of these children will also provide unique insights for classrooms teachers as they create environments for learning.

Provision will be made for participants to come to know and understand the richness of oral and written responses to texts.

The socio-cultural contexts for literacy as portrayed in the materials being used in Australian classrooms in the 1990's are traversing new ground for classroom teachers. Awareness of the issues related to, and their impact upon children are not uniquely Australian, we plan to share our insights and experiences in a broader context.

## **Running start: A classroom-home-community project**

**Linda B. Gambrell**

*Estados Unidos*

Running start is a project designed to motivate children to read through increasing the number of books in the classroom and encouraging parental and community involvement in supporting the literacy development of beginning readers. One critical feature of the program is that it promotes access to literature in both the classroom and home environment. Book ownership is promoted by rewarding children with books for engaging in reading. A Reading Rally is held in each community and every individual who attends receives a book. Data gathered from children, teachers, and parents in an experimental-control study provided compelling evidence that the Running start program increased the amount of time children spent reading independently, the amount of time they spent discussing books with others, the number of books they took home from school to read, and the amount of time they spent reading with family members.

## **Reflexiones en torno al proceso de lectura de estudiantes de postgrado**

**Antonio García del Toro**

*Puerto Rico*

El doctor Antonio García del Toro en su presentación: "Reflexiones en torno al proceso de lectura de estudiantes de postgrado" explorará mediante un estudio de casos la comprensión de la lectura literaria de un texto dramático. La pieza teatral seleccionada para la investigación en su texto y contexto presenta un gran contenido socio-cultural simbólico, que permitiría examinar los diversos niveles de comprensión lectora, así como también las destrezas comunicativas de estudiantes que ya poseen un grado universitario y que han continuado estudios para obtener un grado superior. Para la investigación se usarán como punto de partida los siguientes instrumentos: el re-cuento, la entrevista y el cuestionario. Los mismos permitirán conocer de cerca el proceso de lectura de los alumnos, también, las dificultades que un texto literario como el utilizado presenta al lector facilitando o impidiendo una total o parcial comprensión.

## Re-lectura: un paso más allá hacia la comprensión del texto en un segundo idioma

Matilde García

Puerto Rico

La importancia de la re-lectura del texto literario como un elemento enriquecedor dentro del proceso de lectura en inglés como segundo idioma, se examinará desde el punto de vista de que pocas veces este proceso se enseña como estrategia de lectura en el salón de clase. Se analizará como ayuda en el proceso de la comprensión e interpretación del texto literario. Se darán ejemplos de los análisis e interpretaciones que hacen estudiantes de la Universidad Interamericana de Puerto Rico luego de una lectura de un texto literario y los mismos se compararán y contrastarán con los análisis e interpretaciones hechas por ellos mismos luego que el mismo texto se lee más de una vez. Dentro del análisis se discutirá la relación de este proceso (re-lectura) con el proceso de re-escribir y cómo ambos sirven como base para el desarrollo del pensamiento crítico.

## **El aprendizaje en interacción: estrategias para la comunicación eficaz y el desarrollo del lenguaje**

**Victoria Gasparini**

**Claudia Marro**

**Argentina**

El reconocimiento de la importancia del dominio del lenguaje oral en el proceso de alfabetización ha llevado a atender muy especialmente a su desarrollo en una propuesta reciente de enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura (ECOS).

En esta propuesta se plantean una serie de situaciones y estrategias de interacción que dan apoyo a los procesos de producción y comprensión del lenguaje. Se considera que la condición indispensable para el avance en estos procesos es que todo intercambio sea una situación de comunicación eficaz, esto es: comprender y ser comprendido. Una vía importante para lograr este objetivo es que el docente esté familiarizado con el mundo social y personal de los niños y que ponga en juego un estilo sincronizado y simétrico de interacción.

El objetivo de esta presentación es realizar un análisis de situaciones de interacción registradas en una experiencia piloto de implementación del programa de alfabetización ECOS en un curso de jardín (sala de 5 años). El docente que participó de esta experiencia conocía el programa ECOS y había comenzado a implementar algunas acciones.

En el transcurso de la experiencia se realizaron reuniones semanales con el docente con el objeto de analizar en forma conjunta sus intervenciones y modalidad de interacción en función del desempeño de los niños, la experiencia del docente y las estrategias y principios de intercambio sugeridos en el programa. Asimismo este análisis daba lugar a la reformulación de las actividades futuras.

Los resultados muestran como la maestra a través del compromiso personal con los niños y su auténtico interés en la propuesta logra un estilo de interacción que promueve el desarrollo de los procesos de producción y comprensión del lenguaje en los niños.

## **Assessment in context: The use of literacy assessments to improve the achievement of urban minority children**

**Claude Goldenberg**

**William Saunders**

**Ronald Gallimore**

*Estados Unidos*

Changes in assessment constitute an important part of current efforts to improve schooling. Many educators believe that if assessment strategies improved, so would student achievement. However, educators are also coming to realize that as important as they are, assessment alone can not "drive" improvements in teaching and learning. Three years ago, in collaboration with researchers from the University of California, Los Angeles, the staff of an inner-city, largely Latino school embarked on an effort to improve fundamentally student achievement at the school. A committee of teachers first developed a broad range of academic goals for students. Subsequently, another committee met to develop classroom-level assessments that teachers could use to gauge students progress in targeted areas.

This session will feature: The assessments developed at the school, the grade level goals, the larger school improvement effort underway, and results and conclusions from two years of data collection using authentic measures of literacy development.

## How teaching supports learning in literacy development

**Ken Goodman**  
*Estados Unidos*

Much of the misunderstanding that underlies many traditional methods and materials of teaching reading and writing is rooted in mistaken views of how teaching relates to learning in literacy development. Yet evidence continues to grow that children in literate societies are well on their way to literacy before any formal instruction. In this presentation a view of teaching as mediating natural literacy development will be presented. In doing that the presentation will consider what is learned during literacy development, how the learning is accomplished, and how a changed view of teaching and its relationship to learning is needed to build successful school programs.

## **La alfabetización inicial: Proyecto de alfabetización inicial y desarrollo integral del niño pre-escolar (PAIDIP)**

**Diana Grunfeld**  
*Argentina*

El proyecto PAIDIP se insertó en el proyecto de una guardería que se inscribe dentro de una alternativa no convencional. El mismo tendió a propiciar un desarrollo integral en el nivel inicial, a partir del área de la alfabetización, capacitando a las personas comprometidas en el aprendizaje de los niños (madres de la comunidad) con el objeto de desarrollar una acción preventiva que permita a los sujetos una mejor adaptación al primer grado de la escuela primaria dentro de los términos del proyecto.

Durante los dos primeros años se trabajó con una modalidad específica de capacitación y de abordaje constructivista del aprendizaje de la lengua escrita. En el tercer año se realizó el seguimiento de los niños que ingresaron a la escolaridad primaria. Uno de los objetivos fue observar si el trabajo realizado con el grupo de madres educadoras pudo marcar diferencias en las producciones de los niños al ingresar a primer grado.

## **Development of the learning to write process of pre-school children**

**Carmen Lúcia Guimaraes de Mattos**

*Brasil*

This is a study of the development of the learning to write process exploring the issue of why children have difficulty in learning to write. It argues that child's metalinguistic knowledge changes and progresses as the child experiences the written language and that the metalinguistic knowledge itself will provide the basis for new approaches to reading and writing. It uses Ferreiro's hypothesis on the development of the learning to write process experienced by pre-school children comparing children whose native language is English with the results obtained in a similar study conducted in Brazil whose language is Portuguese. It points out that: the construction of the learning to write process happens in accord with the child's own experience as a subject, child's writing is created from the language of his/her social environment, and the quantitative aspect of the words created conflict for the child by the scholastic teaching of "spelling".

## The family, cultural, language, schooling and English backgrounds of immigrant students

Lee Gunderson

Canada

Immigrant in Vancouver are interviewed and assessed in their First Language (L1). Descriptive statistics were computed including: date of birth, gender, birth status, health, hearing and vision status, immigration status (i.e., immigrant, refugee) age of first words (L1), first sentences (L1), age beginning to read (the L1), age beginning to walk, language spoken at home, dominant language, L2, parents' ability in English, language spoken with playmates, age first enrolled in school, type of school, country, language of instruction, hours of instruction, days per week, class size, home study facilities, favorite school subjects, least favorite school subjects, hours of English study, L2 oral proficiency, L2 reading achievement, mathematics ability, L1 composition holistically scored, English composition holistically scored, and school placement. Significant differences in English achievement were found due to such variables as gender, L1, country of origin, and educational background.

## **Many opportunities applying the theory of multiple intelligences to text response**

**Jo Gusman**

*Estados Unidos*

This session will focus on the application of Howard Gardner's theory of multiple intelligences to the recreative process. Areas covered will include listening, speaking, writing and reading processes, structures, and skill development techniques. Participants will learn to use Gardner's model as a way of integrating methods, materials, and instructional strategies from a wide range of disciplines such as integrate language arts, brain-based education, and cooperative learning. Participants will also have the opportunity to gather "whole child" instructional strategies, process the ideas with other educators, and design a game plan for implementation. Each participant will leave with the ability to create 7 paths to text response.

## Setting up a whole language program school wide background

Marion Hawkins

In 1992 Phuntsholing Primary School in Bhutan was selected to be a Whole Language Model School with the emphasis on child centred programmes, developmental learning and literature based, integrating the culture of the people.

My paper for the session will cover the training of teachers in whole Language Learning through workshops, working alongside the teachers in the classroom, demonstrations and through videos.

The teachers are trained to monitor and assess the childrens reading by administering Marie Clay's reading running records and group children for guided reading. In time the teachers of Dzongkha (National Language) will take running records.

The results from the running records show that many children can recognize the words but have no understanding of the text. This could be due to the children learning through sight words on flash cards in the past.

### The training of teachers

Teachers are at different stages of development. Consolidation at each level is important. Overload causes stress and ineffective learning. Each class has three sections. Teachers plan, prepare and share ideas together daily.

Workshops four times a year brings all teachers together. Childrens work is viewed, discussed, celebrated and problems solved. The first workshop at the beginning of the year is on setting up classrooms in whole Language. The teachers then plan their interactive classrooms collaboratively with their students (child centred).

The paper will discuss the stages in the training of teachers, the setting up of a rich classroom environment which supports the acquisition of a second language and the integration of all the curriculum strands including the language and culture of the children.

Peer group and cross grade tutoring is promoted in many ways-these will be discussed.

Teachers use local resources and spend time making teacher aids-examples will be shown.

Children learn to read by reading. Books are scarce. The teachers and chil-

dren together write and publish books, children stories and published. Teachers become writers (mainly at the emergent level) using the curriculum topics— the children are the illustrators and have ownership on the books.

Stress will be placed on the importance of teacher support through the Headteacher, Resource Teacher, Staff, District Edn. Officer and Department of Education Officials everyone working as a team.

## Programa para el desarrollo de la comprensión lectora de niños de 5 to. grado

Octavio Ilenao Álvarez  
Venezuela

Es urgente renovar las estrategias didácticas que vienen utilizando nuestros maestros para enseñar a leer a los niños. Aunque la lectura es una herramienta fundamental de aprendizaje, el éxito de la escuela en la tarea de desarrollar en los niños un buen nivel de competencia lectora es muy exiguo. Los resultados del proceso de instrucción al finalizar el ciclo básico sólo excepcionalmente trascienden el nivel de la decodificación. Esto obedece en gran medida a que la formación de los docentes, las metodologías, los textos escritos, y en general toda la infraestructura didáctica, está orientada al desarrollo de la lectura mecánica.

Los objetivos de este programa fueron los siguientes:

1. Disminuir las condiciones del fracaso escolar en nuestras escuelas mejorando la capacidad lectora de los niños.
2. Desarrollar en los niños una actitud más positiva frente al proceso de lectura optimizando su eficacia.
3. Proveer al docente de un repertorio básico de estrategias para el desarrollo de la comprensión lectora.
4. Introducir en nuestras escuelas modelos de enseñanza de la lectura que consulten los avances de la investigación teórica y experimental en el área.
5. Producir materiales didácticos fundados en una conceptualización teórica rigurosa y actualizada del proceso de lectura.
6. Probar experimentalmente en nuestras escuelas la eficacia de algunas estrategias de enseñanza de habilidades comprensivas.

En la aplicación experimental de este programa, que tuvo una duración de doce semanas, participaron 300 niños que cursaban el 5º grado en cuatro escuelas del área metropolitana de Medellín. Mientras que los niños involucrados en el programa aumentaron su nivel de comprensión lectora un promedio de 57.05%, los niños del grupo control sólo mejoraron su desempeño 15.09% en promedio. El valor *t* encontrado revela una diferencia significativa ( $t = 16.61$ ,  $p = 0.0001$ ). Esto indica que el programa tuvo un impacto positivo en la capacidad lectora de los niños casi cuatro veces mayor que el que tuvo el programa regular de lectura.

El efecto tan positivo de este programa en la competencia lectora de los niños no sólo se revela en los datos del análisis estadístico, sino que aflora de manera concluyente al hacer un examen cualitativo de su desempeño frente a las diversas tareas y ejercicios de cada lección. Para ilustrar el avance logrado por los niños desde esta óptica no cuantitativa se equipararon algunas de las respuestas dadas

a una misma pregunta en el pre-test y el post-test. Tanto en el texto narrativo como en el expositivo que se utilizaron como herramientas de evaluación, las respuestas consignadas en el post-test revelan:

- una actitud más dispuesta a sentir el texto dejando que estimule la fantasía, la emoción, el miedo, la esperanza, etc.
- una percepción más libre del texto
- una mejor capacidad inferencial
- un reconocimiento más exacto de los detalles del texto
- una mayor capacidad de reaccionar emocionalmente y racionalmente frente a las lecturas
- una mayor disposición a asimilar de manera creativa y crítica los contenidos
- una incursión en el texto más metódica y analítica
- un uso más eficiente de su bagaje cognitivo
- una mayor riqueza léxica, más dominio sintáctico, y un mejor estilo formal
- una mayor capacidad de formular preguntas frente al texto y de confrontar sus propios esquemas intelectuales.
- un mayor impacto de las ideas del texto en los conceptos, valores, y actitudes de los niños.

Esta propuesta de trabajo es en esencia un contexto para la interacción entre el lector y la escritura, un espacio para transacciones entre el pensamiento y el lenguaje, un entorno para que el niño explore, construya, invente, goce, y sueñe significados a partir del texto. Más allá de su estructura formal, las estrategias que configuran este programa sólo buscan hacer posible que la incursión del niño en el mundo del lenguaje escrito sea una experiencia más jubilosa, menos incierta, más insinuante y pletórica de resonancias vitales.

## **Delightful Encounters With World Neighbors: Children's literature as links to other cultures**

**Jane M. Hornburger**  
*Estados Unidos*

Many of the children we teach live in cities and nations that reflect multiculturalism. The nation I know best is America. America is a multicultural nation because it is a colorful mosaic —representing many faces and many voices— so it is a microcosm of our world, but it is “home” for a variety of cultural groups. Some educators in attendance here perhaps live in cities and nations where multicultural awareness is necessary to understand and respect the cultures, values and beliefs represented by their compatriots. With a growing emphasis on multiculturalism and world understanding we, as teachers, are encouraged to provide experiences that delight young readers as they grow in appreciation of themselves and understanding of their world neighbors.

Literature is the kind of material that motivates young readers to interact personally with the content as they identify with characters. It is adaptable to various achievement levels: it is magical and fanciful, and yet, realistic and informative. Literature is rich and varied, and lends it self to many delightful, creative, language activities such as discussion, role play, creative writing, debates, and book talks. The speaker will present selected, quality children's books, and then conduct a transparency/discussion demonstration.

## **Acquiring lifelong literacy in a multilingual society: university students' attitude, tipe, and amount of leisure-time reading.**

**Victoria Y. Hsui**

**Swathi Vanniarajan**

**Singapur**

Helping students acquire lifelong literacy has been a focus of schools in the United States for the past two decades. In Singapore, a multilingual society with a long tradition of bilingual education, a similar focus has been adopted in recent years in both elementary and secondary school programs, the objective begin to develop lifelong readers in English and the students' first language. Complexity, however, underlies the acquisition of lifelong literacy in two languages because of multiple sociolinguistic and attitudinal factors that are extant in the society. This paper examines some complexities that underlie the acquisition of lifelong literacy by reference to the products of bilingual education - university students who have had ten years of bilingual education. Patterns in the subjects' reading in the two school languages are discussed, with a view to address the questions posed in this study: Are curriculum goals for lifelong literacy as experienced in the complexities of a multicultural society viable? What are the factors that contribute either positively or negatively to the acquisition of lifelong literacy in two languages?

## **Literacy acquisition in Spanish and English: The sociocultural context and conflicts of home, school, and community**

**Sandra Hurley**  
**Sharon Wooden**  
**Anna Ulrich**  
**T.J. Betenbough**  
**Jacque Backer**  
*Estados Unidos*

This presentation features two ethnographic research studies based on the Seidman interview model (1990): 1) who are you?; 2) what are your experiences? 3) what do they mean to you? The interviews were audiotaped with subjects from two New Mexico universities situated along the Mexican border in bilingual/bicultural settings. The studies investigated the influence of the various socio-cultural contexts of home, school, and community traditions and their impact on the literacy process for Spanish as a First Language speakers. An account of each subject's experiences in K-College schooling and the conflict created between home and school language and culture was examined in terms of language loss, language maintenance, the literacy process, and the importance of effect in schooling. Implications for teachers, teaching strategies, and instructions in the reading process will be addressed.

## **Considerations for family literacy: a global look toward the 21st century**

**Beverly L. Johnson/Anderson**  
*Estados Unidos*

There is a growing need for increasing world literacy. This symposia considers the problem by focusing on parental rol in developing literacy. First, literacy is viewed by examining the importance of culture in family literacy. Any program developed to encourage family literacy must be sensitive to the traditions and customs of the home. Parents must see literacy as a functional recreational aspect of the family. Parents will play the major role in developing literacy in the home. They must demonstrate literacy through their lives and the activities they engage in with their children. Parents must become active in literacy education of their children.

Second, books continue to play an important rol in developing literacy in the home. How are traditional and non-traditional families portrayed in children's literature? How are people portrayed? Are they alike as well as different? Selected pieces of literature will be used to answer these questions.

## **"Storycloths" weaving textiles into the reading curriculum**

**Sandra Kowalczyk**  
*Estados Unidos*

Spin a tale... weave a story... retell a yarn... Our speech is rife with expressions that link the medium of textiles with the art of storytelling.

In this session that explores the relationship between culture, schema, language and comprehension, the presenter will share ideas for creating language based multicultural curriculum materials that interweave the age old art of story telling and the related medium of traditional textiles to broaden cultural perspectives while enhancing reading comprehension. Reader response and "hands-on" literature extension activities designed to engage students in the exploration of oral histories, proverbial sayings, fables, legends and folktales expressed in traditional textile designs and "storycloths" from around the world will be explained. Examples of student projects that provide opportunities for collaborative learning experiences, social interaction, creative expression and higher order thinking, while addressing the educational goals of interdisciplinary teaching, integration of the arts across the curriculum, and the implementation of multicultural education will be displayed and explained.

## Democratic literacy lessons: contexts for social change

Jill Lewis

*Estados Unidos*

This session offers a framework for creating democratic literacy lessons for children, and for building democratic school structures. It is suggested that if children are engaged in democratically organized educational experiences, it will affect their views of human rights and personal responsibility in the larger community. Numerous slides depict children engaged in holistic/democratic literacy experiences in classrooms in the USA, including whole language classrooms. Parallels are drawn between features characteristic of democratic nations, and some of the basic premises of whole language. Discussion centers on the relationship between what we do in classrooms and what we model as appropriate social structures for children to emulate.

## La discursividad argumentativa en la escuela secundaria

Marta Marín

Argentina

Investigaciones actuales en curso, realizadas dentro del ámbito universitario, demuestran el pobre desempeño, tanto lector como escriturario, de los alumnos en lo que se refiere al discurso argumentativo. Esto demostraría la necesidad de promover aprendizajes en ese sentido. Sin embargo, nos atrevemos a plantear el estado de necesidad del usuario común —y no sólo del estudiante universitario— respecto a estos saberes, en cuanto la escuela secundaria no lo prepara para deconstruir el discurso argumentativo de los medios, amortiguado a veces bajo las características de la información. Debería requerirse, entonces, a la escuela secundaria que promoviera el desarrollo de habilidades lectoras y escriturarias referidas a la argumentación.

El propósito de este trabajo es proponer estrategias de aula con ese fin y que se inscriban, a su vez, en un modelo comunicacional de la enseñanza de la lengua.

## **Categorizaciones y estructuras para el uso del mapa semántico**

**Doris Mendoza Carrasco**

**Perú**

En la elaboración de la propuesta se tuvo en cuenta las Bases Científicas del Modelo Holístico Comunicacional y los procedimientos y aplicaciones del Mapa Semántico hechos por Joan Heimlich y Susan Pittelman en su obra "Semantic Mapping Classroom Application".

La diferencia entre su trabajo y el nuestro radica en las categorizaciones consideradas para los diferentes temas de los textos expositivos.

Heimlich y Pittelman utilizan una organización arbitraria pues el esquema es válido sólo para un tema, ejemplo "Los vikingos".

Pensamos que el mapa debe servir para organizar la mente del niño, ayudarlo a memorizar y en un futuro pueda servir ese esquema ampliándolo con nuevos conocimientos o en temas similares, teniendo como base la categorización. "Los incas" le servirá para hacer mapas de otras culturas, griegos, mayas, etc. solo variará el contenido.

En lo referente a texto narrativo también tenemos diferencias. Los cuentos realistas o repetitivos, descripciones, fábulas, leyendas, los presentamos con sus respectivas estructuras para que el niño pueda hacer una buena renarración y producir textos.

Los mapas se usan a partir del 2do. grado.

## **La escuela frente al habla regional: la norma, el error y la corrección en escuelas rurales de Neuquén y Río Negro**

**Andrea Cecilia Menegotto**

**Argentina**

### **Segunda parte: la escuela frente al habla regional**

Teniendo en cuenta que las escuelas rurales de Neuquén y Río Negro consideran las características dialectales propias de los niños de la región mapuche como errores de la escritura y del habla de los alumnos, intentaremos proponer algunas soluciones para la "corrección del error" desde una perspectiva lingüística. Se partirá del respeto por el habla propia de estos niños, basándonos en la inexistencia de superioridad estructural entre variedades, lo que nos llevará a hablar de la relatividad del error: el error es relativo a una norma determinada, no en sí mismo. Por lo tanto, será necesario cambiar el enfoque: no hablaremos de error sino de falta de exposición al dialecto estándar al que se considera norma. Esto significa que el niño debe adquirir primero esas estructuras diferentes antes de poder escribirlas correctamente. Plantearemos la necesidad de entrenarlos en la comprensión de la lengua oral estándar como paso previo y mencionaremos, además, la secuencia lingüísticamente esperable en el proceso de adquisición de las nuevas estructuras.

## Identifying learner needs —a prerequisite for success in adult literacy education.

Shirley B. Merlin

Adult literacy educators need to be particularly sensitive to individual learner's needs. Underliterate adults often bring with them a history of failure, frustration and other negative images of schooling. Adults enter literacy programs as volunteers who are not necessarily motivated to return to "school". Identification of the participant's needs will assist teachers in maintaining motivation and assuring success in the learning situation. This presentation will focus on techniques teachers can use to assess the social/emotional, job/related needs of each participant.

## **Lectura abierta y lectura clausurada** **(En torno a la circulación social de los libros y los textos)**

**Graciela Montes**

*Argentina*

La sociedad parece muy interesada en la cuestión de la lectura (declaraciones oficiales, simposios, bibliografía, etc.) pero la lectura no está instalada en la sociedad en su conjunto; no fluye sino que se estanca en pequeñas celdas clausuradas, campos culturales estrechos, homogéneos, rigurosamente vigilados, con sus reglas, mensajes, códigos, temas recurrentes, autores favoritos: la escuela, la literatura para iniciados, la bibliografía técnica, el circuito periodístico (noticias, non-fiction, etc.) Sin embargo, el lector es por definición un hurgador, un curioso, alguien que entra donde no lo llaman.

¿Ayuda la escuela a la formación de lectores libres? Hay un modo "escolar" de leer y lecturas escolares. El saludable ingreso de la literatura infantil ha desembocado a veces en nuevas cristalizaciones y clausuras: oficialización de lo infantil, sin canales de comunicación con lo adulto; modas; series hechas "en serie", construcciones precisas acerca de cuándo y cómo leer; modalidades que sólo conocen lo que contiene el circuito; riesgosa opción por "fácil y divertido"; una literatura juvenil que suele convertirse en una nueva clausura.

La cuestión está en saber qué va a ser de ese lector cuando ya no tenga edad para leer dentro del circuito. La cuestión es conseguir puentes, canales, circulación, flujo. La biblioteca escolar sigue siendo, en ese sentido, el modelo.

## Family support for literacy education: a South Pacific Island Perspective

Barbara Moore  
*Islas de Oceanía*

The South Pacific Literacy Education Course, initiated at the 12th World Congress on Reading and developed through the IRA International Development in Oceania Committee, seeks to bridge the wide gap between home and school in Pacific Island communities. Teachers undertaking the course explore cultural and educational issues and recognize the wealth of knowledge and the rich experiences available in every community —isolated mountain or atoll villages, plantations communities, or urban areas. They are encouraged to work with families and the wider community:

- a) discussing the changes taking place in literacy programmes, the reason for these changes, and
- b) showing families how the traditional rituals of story telling, chants and rhymes, and the sharing of village events and ways of working and being support literacy development.

Examples from Fiji, Kiribati, Vanuatu and the Solomon Islands and other small island nations will be provided.

## **El diario en la escuela: lectura, compromiso, participación**

**Lidia Nozza**

**Argentina**

Enseñar a pensar. Este es el objetivo fundamental de la lectura del diario en la escuela.

Conocer la realidad, analizarla y realizar una crítica positiva, estimulará en el niño su vocación participativa.

El estudio de los medios de prensa, el análisis del perfil de cada diario, servirán para realizar una lectura inteligente y sagaz.

Se leerá la prensa desde todas las áreas, considerando como básico el diario como texto social.

Si la historia es el periodismo del pasado, la prensa es la historia del presente.

Incorporar la lectura del diario en forma sistemática implica en el docente un doble compromiso: ampliar su propio universo lector, y vincular la escuela y la cotidianidad.

Para mejorar la manera de enseñar.

Para despertar el placer de aprender.

Aprender desde la vida, para la vida.

## **Libros, lectores y escenas de lectura como espacio expresivo en una institución —del programa de comunicación a través del libro—.**

**Teresa Mabel Pagnotta**

**Susana Aime**

**Claudia Risé**

**Argentina**

Esta experiencia se está realizando en Argentina, en Educación Sistemática de Adultos de Nivel Secundario, dependiente del Municipio de la Ciudad de Buenos Aires. Diseñados como actividad extraprogramática, pero en horario escolar, se desarrollan talleres de lectura cuya animación está a cargo de practicantes del Profesorado de Letras que han optado por las Residencias de servicio a la comunidad —experiencia didáctica de la cátedra de Prácticas de la enseñanza, que posibilitó esta innovación en el sistema—. El encuadre teórico tiene como concepto organizador la necesidad de abrir en las instituciones espacios expresivos que canalicen necesidades emocionales de individuación y de pertenencia. La atención de estas necesidades preserva la tarea-objetivo de la institución, previniendo síntomas. La lectura silenciosa de variedades materiales está enmarcada en actividades lúdicas de apertura y actividades expresivas que promueven climas y comunicación entre los participantes.

## La escritura espontánea de la lengua maya en niños hablantes del maya

Alejandra Pellicer Ugalde  
México

Conocemos mucho acerca de los procesos de aprendizaje en niños hispano-hablantes que, debido a sus circunstancias culturales, están sujetos a mejores condiciones para alfabetizarse. Pero hasta ahora sabemos poco respecto a los procesos cognitivos involucrados en el aprendizaje de la lengua escrita en niños indígenas. Las principales interrogantes que motivaron nuestro estudio son: un niño que habla la lengua indígena y que está alfabetizado en español ¿puede escribir su lengua aunque no haya recibido una instrucción formal de ella?, ¿cómo eligen representar espontáneamente su lengua? También nos interesaba indagar en qué medida la norma escrita del español (en particular el sistema gráfico) influye en el modo de escribir la lengua indígena.

El presente estudio analiza el caso particular de la zona de Yucatán (estado localizado al sur de México), cuya población es hablante de la lengua maya. Entrevistamos clínicamente a 22 niños mayas que asisten a escuelas rurales indígenas. Los niños entrevistados cursaban entre el 3er. y 6to. grado de primaria.

Las ideas que los niños manifiestan en sus escrituras, son construidas a partir de los pocos recursos gráficos con los que cuentan, es decir, del español. Las ideas de los niños al escribir palabras en su lengua son enteramente originales y presentan una gran regularidad. El trabajo sugiere la siguiente afirmación: el niño indígena tiene enormes oportunidades de reflexión lingüística contrastando las dos lenguas que habla y contrastándolas igualmente cuando las escribe.

## **La producción de resúmenes en la escuela primaria: las operaciones cognitivas y lingüísticas utilizadas por alumnos de grados medios y superiores para la producción de resúmenes**

**Flora Perelman**

*Argentina*

En esta presentación se exponen los primeros resultados de un estudio cuyo propósito es investigar la producción escrita de resúmenes realizada por alumnos de escuela primaria para que esto sirva de base para la intervención en el contexto educativo. La metodología empleada es un estudio de casos con un seguimiento longitudinal de veinticuatro alumnos de escuela primaria que han cursado en el año 1992, 4° y 6° grado y en el año 1993, 5° y 7° grado.

Tomando como marco la concepción constructivista del aprendizaje y los aportes de la lingüística del texto, el resumen implica por parte del sujeto una construcción del significado en interacción con el texto en el que se revelan una serie de estrategias tanto lingüísticas como cognitivas que intervienen en la adquisición del conocimiento y en el desarrollo del lenguaje.

## **Análisis del proceso de lectura de estudiantes universitarios**

**Hilda E. Quintana**

*Puerto Rico*

La doctora Hilda E. Quintana en su presentación "Análisis del proceso de lectura de estudiantes universitarios" examinará mediante un estudio de casos la comprensión de la lectura literaria de alumnos en su 3er. y 4to. año de vida universitaria. Los participantes del estudio están matriculados en el curso Personalidad y literatura puertorriqueña que forma parte del Programa de Educación General que la Universidad Interamericana de Puerto Rico ha diseñado para lograr el desarrollo integral de su estudiantado. El objetivo fundamental del curso es explorar desde un texto literario la personalidad y la idiosincrasia nacional. La selección de estudiantes de este curso permitirá el examen de un ensayo, en el que se explora el conflicto lingüístico y cultural existente en nuestro país. Se utilizará la entrevista, el cuestionario y el "think aloud" como instrumentos fundamentales para el estudio.

## **Self-generated text: a vehicle for workplace literacy**

**Carol Rhoder**

This presentation will describe a workplace literacy program which focuses on three areas of literacy: survival, empowerment, and human development, and, using holistic, experience-based approach, provides instruction in reading, writing, communications, problem solving, critical thinking, as well as workplace skills such as leadership, teamwork and self-esteem.

Participants generate their own text for reading and writing activities based on job/related materials and experiences. Self-generated texts include job descriptions, procedures, training materials, newsletters, autobiographies, responses to literature, and other written texts on topics of interest and concern to participants. These materials are used in conjunction with, and as a reinforcement to the written materials used in their own workplaces. Numerous examples of the development and use of these materials will be presented as well as suggestions for adapting the program to a variety of workplace settings.

Research in the areas of adult literacy development and learning will be discussed.

## **Rol del proyecto editorial de la Asociación Internacional de Lectura en la formación y capacitación docente**

**Coordinadora: María Elena Rodríguez, Argentina**

**Joan M. Irwin, Estados Unidos**

**Janet Ramage Binkley, Estados Unidos**

**John Micklos, Jr., Estados Unidos**

**Beatriz Tornadú, Argentina**

Los materiales de lectura destinados, primordialmente, a maestros y formadores de maestros, cumplen un rol fundamental en la capacitación docente, en la medida en que divulgan nuevas teorías e investigaciones, promueven la polémica entre distintos enfoques, tienden puentes entre la teoría y la práctica de aula, ofrecen propuestas didácticas para el trabajo en clase.

Un proyecto editorial orientado a la preparación de estos materiales se sustenta en una política y una filosofía del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura, que fundamentan la selección y la edición de estos materiales.

En este simposio se discutirán las bases y los alcances del proyecto editorial de IRA y su incidencia en la formación y capacitación docente en el plano internacional.

## **Involving students in assessing their own learning**

**Doris Roettger**

*Estados Unidos*

- Authentic and portfolio assessment are based on the assumptions that students
- know what it means to assess their work
  - want to assume the responsibility for assessing their work
  - know how to assess their own work
  - are aware of the efforts and processes they have used.

These assumptions will be examined for their accuracy. We will look at how students decide what to keep to illustrate what they have accomplished. The role of the teacher and the teaching-learning environment which encourages students to assess the quality of their work products will be explored. This will include the opportunities to read and to talk about quality materials, setting criteria for quality work, working collaboratively in assessing their work, and establishing the framework within the classroom for students to be successful in assessing their work. Participants will be given the opportunity to discuss the adaptations they need to make in their classrooms to involve students in the assessment of their own learning.

## **Representaciones mentales y estrategias en la comprensión de relaciones implícitas en narraciones. Un estudio evolutivo.**

**Celia R. Rosenberg**

*Argentina*

El presente trabajo aborda las representaciones mentales y las estrategias de uso de estas representaciones puestas en juego para inferir eventos y relaciones causales implícitas durante el proceso de comprensión de historias. Se analizan protocolos de relato contruídos a partir de una secuencia de imágenes que constituyen una historia.

Participaron de este estudio cuatro grupos de diferentes edades: 5, 8, 11 y 16 años.

Los protocolos de relato producidos por los sujetos se analizaron utilizando el modelo de análisis de narraciones en red causal de Trabasso y cols. (1984, 1985).

El análisis puso en evidencia que la mayoría de los relatos presentaban cortes en un segmento de la historia en el que los sujetos debían inferir una secuencia de acción ausente en las ilustraciones. Mostró también un patrón evolutivo en el tipo de representaciones mentales que los sujetos activaban para dar cuenta de estos eventos y relaciones implícitas (guiones, temas de rol y estructuras contruídas ad-hoc), así como en las estrategias por medio de las que integraban las representaciones de conocimiento con la información de las imágenes.

## Learning and teaching reading and writing: classroom contexts that promote literacy

**Regie Routman**  
*Estados Unidos*

Incorporating the firmly held belief statement listed below and twenty years of daily thinking, learning, and teaching in a multi-cultural public school district, Regie Routman will discuss and demonstrate how she and her colleagues teach and support the development of readers and writers.

Belief statement: All children can learn to read and write successfully, and they learn best and most happily in environments that

- respect and honor their culture, language, and families
- build on their strengths and their interest
- clearly demonstrate what they are expected to do
- encourage risk-taking
- allow a lot of choice within structure
- promote social interaction
- foster independence
- encourage and expect self-evaluation and goal setting
- use, and have readily available, excellent children's literature
- provide lots of relevant opportunities to read and write across the curriculum
- teach skills, as needed, within the literacy context
- have high and rigorous expectations that they will become competent readers and writers.

## Una posible estrategia metodológica para la construcción inicial de la lengua escrita a partir de la competencia del hablante

Hugo Salgado

Argentina

Esta estrategia, que privilegia las actividades específicas de construcción de conocimiento sobre el objeto escritura, plantea partir del conocimiento previo que todo hablante posee de la articulación oral de su lengua y del reconocimiento de sus características dialectales, promover inicialmente actividades orales para favorecer la construcción de la "hipótesis alfabética", racionalizar las fuentes de información primaria que se suministran para la construcción inicial de su representación gráfica, desarrollar prácticas significativas de escritura y, a partir, de allí, proporcionar las informaciones pertinentes para promover las reestructuraciones necesarias que faciliten el inicio de un aprendizaje reflexivo y autónomo de la lengua escrita.

La exposición, basada en experiencias de clases, abarcará, entre otros aspectos: el diagnóstico, tipos de actividades orales, estrategias metodológicas para el reconocimiento fonético-ortográfico inicial, la incidencia de las prácticas de escritura en el aprendizaje espontáneo de la lectura y la organización de las informaciones primarias de la ortografía convencional.

## Curriculum as inquiry

Kathy Short  
*Estados Unidos*

Many educators have moved from curriculum based in textbook approaches where students memorize facts to theme units where students are involved in a wide range of activities and literature focused around a common topic or issue. While theme units have brought more interest and student involvement in learning, they have not necessarily involved a significant theoretical shift from textbook approaches to curriculum. Taking the perspective of curriculum as inquiry has theoretical and practical implications for the classroom.

Inquiry involves both problem-posing and problem-solving. Through inquiry, learners engage in a process of searching for questions that are significant in their lives and finding multiple ways to examine and research those questions. Curriculum as inquiry builds from personal and social knowing, knowledge domains, and sign systems as sources of knowledge within a broader belief in education for democracy. The inquiry cycle, based on the authoring cycle (Harste, Short and Burke, 1988), provides a curricular framework for supporting inquiry within classroom contexts.

## **La conciencia fonológica, la lectura y la escritura en buenos lectores y lectores con dificultades**

**Angela Signorini**

*Argentina*

Este trabajo estudia la relación entre conciencia fonológica y lectura y escritura comparando el desempeño de buenos lectores y lectores con dificultades de 1er. grado entre medidas de conciencia fonológica, escritura y lectura de palabras. Los resultados muestran que la prueba de segmentación fonológica no discriminó entre grupos, en tanto que los buenos lectores se desempeñaron significativamente mejor que los lectores con dificultades en las otras medidas. Los lectores con dificultades escribieron más palabras de las que pudieron leer y el 72% de las palabras fueron escritas en forma convencional u ortográficamente aceptable. Se hallaron correlaciones significativas entre la escritura de palabras y las medidas de conciencia fonológica, mientras que no se observó una asociación fuerte entre éstas y la lectura. Se asume que ciertas características fonéticas y ortográficas del español explican el desarrollo temprano de la conciencia fonológica que se refleja en un buen desempeño en escritura.

## **La alfabetización en el nivel inicial: Estudio longitudinal sobre la relación entre evolución de la escritura de palabras y el recorte oral de palabras en niños de 4 a 6 años**

**Ana I. Siro**

**Argentina**

El aprendizaje de la lengua escrita, como sistema de representación lingüística implica que los niños necesariamente se planteen preguntas acerca de la relación que existe entre la totalidad y las partes, y cuáles son las reglas de combinación de las partes para formar la unidad. Es esta relación la que nos interesó indagar. Es decir cómo y por qué el niño comienza a tomar en cuenta las partes que constituyen el todo.

Se trabajó con una muestra de 21 niños de clase social baja. Se realizaron actividades regulares y variadas con todo el grupo de niños. Las situaciones pedagógicas estuvieron centradas en la escritura, lectura y juegos orales de distinta índole.

A lo largo de dos años se les solicitaron seis entrevistas individuales donde se realizaron actividades relacionadas con el lenguaje oral y escrito: actividades de producción, de interpretación y análisis oral. Se analizó cada una de estas tareas y las interrelaciones para analizar los procesos realizados en cada una de ellas.

## Literacy assessment: a critical review

Elvira Souza Lima

*Estados Unidos*

This paper discusses some of the issues related to literacy evaluation. It is our proposal that literacy must be evaluated within and integrated format that will include the social, the individual and the historical perspectives of literacy. Therefore we consider that reading tests and writing tests should be revised as well as portfolio assessment according to this framework in which literacy is seen as a complex form of human activity that takes its meaning from the socio-cultural/historic context it is embedded. Evaluation of literacy achievement is a complex issue that goes far beyond the measurement of skills, proficiency or abilities. How can we assess literacy in this theoretical perspective? To explore this issue we will present a model for literacy assessment elaborated to evaluate a literacy program developed in prisons at Washington D.C. by D.C. Family Literacy Program from Georgetown University Law School. The evaluation design tries to address the social and individual dimensions of literacy.

## Is el niño a city in South America? Developing graphic literacy in socio-cultural context

Nea Stewart-Dore  
*Australia*

A study of Australian students' (geo)graphical literacy (Gerber, 1993) showed their limited competence in using graphic skills and poor knowledge about world geography. Yet they valued the need to 1) make wise decisions about using their environment and its resources and 2) understand relationships between people and the physical landscape. Being able to read and write maps and other graphic representations of reality and of ideas is fundamental to being multiliterate in an ever-increasingly technological world, development in which has the potential to endanger its consuming inhabitants. Further, competence in graphic literacy enables peoples to take social action such that global stability is pursued, natural resources are preserved, and social justice is instituted and maintained.

This presentation

- 1) defines graphic literacy;
- 2) provides a rationale for teaching various forms of graphic representation as integral to developing a socially critical literacy;
- 3) identifies a range of socio-cultural contexts in which people construct and use graphic texts (including the practical example of planning and navigating the way to attend a World Congress in Argentina!);
- 4) outlines an heuristic for reading and writing graphic texts critically in middle and junior high school classrooms, and
- 5) illustrates a context-text model for analysing graphic texts so students might develop coherent understandings of their purposes and structure, and so learn to use them appropriately in ever-changing contexts.

This presentations will be supported by visual aids and a handout for participants.

## **Las primeras correspondencias sonoras en las escrituras de niños de habla inglesa**

**Sofía Vernon - Carter**

**México**

Los trabajos sobre adquisición inicial de la lengua escrita realizados desde una postura psicogenética (principalmente los de Emilia Ferreiro) han puesto de manifiesto que la fonetización de la escritura se inicia con un período silábico. Es decir, los primeros intentos que los niños hacen por hacer corresponder partes de la escritura a partes de la oralidad se hacen a partir de la construcción de una hipótesis silábica. El objetivo del trabajo de investigación reportado en esta ponencia fue indagar si en el caso de los niños monolingües de habla inglesa las primeras escrituras fonetizantes también son de tipo silábico. En un trabajo anterior, Kamii, Long, Manning y Manning (1990) reportan que los niños preescolares americanos que ellos estudiaron no manifiestan la hipótesis silábica, sino que más bien parecen mostrar escrituras "consonánticas". Este estudio, en cambio, sugiere que los niños americanos sí construyen la hipótesis silábica, aunque pueden encontrarse algunas diferencias con las escrituras españolas del mismo nivel evolutivo.

## The family as portrayed through children's literature

Mary Ellen Vogt

Children's literature often reflects cultural and societal changes. Discussed will be how families, traditional and not-so/traditional, are currently portrayed in selected pieces of literature selected from a variety of cultures.

## Thinking aloud: Self-monitoring in the classroom

Barbara J. Walker

*Estados Unidos*

Reading comprehension occurs as readers predict and revise their understanding. It is an active process where readers use both what they know and what the text says to check if their interpretation is making sense. This checking process is called comprehension monitoring. In classrooms, teachers think aloud so that they can have conversations about how they are thinking and share their processes with children. After demonstrating, teachers provide opportunities for children to share their thinking with the teacher, in pairs or in cooperative learning groups. When students think aloud, they are talking through their constructive process. This thinking out loud will eventually become an internal monitoring process (Vygotsky, 1978). As they discuss their strategies, they develop a repertoire of strategies for self-monitoring.

## **Adult literacy: humanistic considerations in empowering the learner**

**Betty H. Yarborough**  
*Estados Unidos*

Many adults quickly lose enthusiasm for and patience with literacy programs because they are given tedious developmental instruction similar to that offered children and which has little or no relevance to their daily lives. This session will describe ways in which the life needs of adults can be used as springboards for instruction for adults that takes advantage of their experience and gives them direct satisfaction in working with print about their world. Reading becomes an imperative when it is associated with the welfare of one's family or with one's job. Adults want to read materials that reflect their lives now. Adults want success quickly. They want to feel that the skills they learn can be put to use "tomorrow". Guidelines for developing pragmatic instructional programs that empower/change the lives of learners and are based upon "student declared" interests will be set forth in this session.

## Índice de títulos

Acquiring lifelong literacy in a multilingual society: university students' attitude, tipe, and amount of leisure-time reading / 50

Adult literacy: humanistic considerations in empowering the learner / 80

Alfabetización en el nivel inicial: Estudio longitudinal sobre la relación entre evolución de la escritura de palabras y el recorte oral de palabras en niños de 4 a 6 años, La / 74

Alfabetización inicial: Proyecto de alfabetización inicial y desarrollo integral del niño pre-escolar (PAIDIP), La / 41

Análisis del proceso de lectura de estudiantes universitarios / 65

Aprendizaje en interacción: estrategias para la comunicación eficaz y el desarrollo del lenguaje, El / 38

Assessment in context: The use of literacy assessments to improve the achievement of urban minority children / 39

Australian multicultural texts in the classroom / 34

Categorizaciones y estructuras para el uso del mapa semántico / 56

Como superar las dificultades de lectura de los estudiantes universitarios: una experiencia con el proyecto Ecole / 16

Conciencia fonológica, la lectura y la escritura en buenos lectores y lectores con dificultades, La / 73

Conciencia fonológica y el aprendizaje de la lectura y la escritura, La / 20

Considerations for family literacy: a global look toward the 21st century / 52

Cultural considerations in developing family literacy programs / 26

Curriculum as inquiry / 72

Delightful Encounters With World Neighbors: Children's literature as links to other cultures / 49

Democratic literacy lessons: contexts for social change / 54

Development of the learning to write process of pre-school children / 42

Diario en la escuela, El / 10

Diario en la escuela: lectura, compromiso, participación, El / 61

- Discursividad argumentativa en la escuela secundaria, La / 55
- Diseño de un curso para el entrenamiento en la comprensión de la lectura (ECOLE) / 21
- Diversidad y proceso de alfabetización: de la celebración a la toma de conciencia / 1
- Effectiveness of the holistic language approach to the teaching of reading and writing, The / 15
- English as a foreign language. Overhead Projector. Enhancing interpretation through reader responses: Exploratory talk and writing / 24
- Escribir en la escuela: ¿qué, cómo y para quién? / 4
- Escritura espontánea de la lengua maya en niños hablantes del maya, La / 62
- Escuela frente al habla regional: la norma, el error y la corrección en escuelas rurales de Neuquén y Río Negro, La. (1ra. parte) / 57
- Escuela frente al habla regional: la norma, el error y la corrección en escuelas rurales de Neuquén y Río Negro, La. (2da. parte) / 11
- Estrategias metodológicas para propiciar el desarrollo de la alfabetización inicial / 23
- Estudio diagnóstico del acercamiento que tienen los alumnos del Magisterio Primario a la prensa escrita para recabar información / 29
- Evaluación de producciones narrativas infantiles / 12
- Family, cultural, language, schooling and English backgrounds of immigrant students, The / 43
- Family as portrayed through children's literature, The / 78
- Family support for literacy education: a South Pacific Island Perspective / 60
- Formación y actualización profesional de los docentes en lectura y escritura / 7
- Formar niños lectores y productores de textos / 8
- How teaching supports learning in literacy development / 40
- Identifying learner needs —a prerequisite for success in adult literacy education / 58
- Involving students in assessing their own learning / 68
- Is el niño a city in South America? Developing graphic literacy in socio-cultural context / 76

- Lectoescritura en el sordo desde una perspectiva psicogenética, La / 33
- Lectura abierta y lectura clausurada (En torno a la circulación social de los libros y los textos) / 59
- Lectura, literatura y currículum / 9
- Learning and teaching reading and writing: classroom contexts that promote literacy / 70
- Libros, lectores y escenas de lectura como espacio expresivo en una institución —del programa de comunicación a través del libro— / 62
- Literacy acquisition in Spanish and English: The socio-cultural context and conflicts of home, school, and community / 51
- Literacy - a socially constructed process. Literacy: concepts and dimensions / 14
- Literacy assessment: a critical review / 75
- Literacy by all for all / 5
- Literatura multicultural: puentes entre culturas / 18
- Many opportunities applying the theory of multiple intelligences to text response / 44
- Posible estrategia metodológica para la construcción inicial de la lengua escrita a partir de la competencia del hablante. Una / 71
- Primeras correspondencias sonoras en las escrituras de niños de habla inglesa, Las / 77
- Producción de resúmenes en la escuela primaria: Las operaciones cognitivas y lingüísticas utilizadas por alumnos de grados medios y superiores para la producción de resúmenes, La / 64
- Producción de resúmenes en la escuela primaria: Los procedimientos usados por los alumnos de grados medios y superiores en los procesos de comprensión y producción de resúmenes, La / 28
- Programa experimental para facilitar la transformación de las estrategias de los alumnos de Magisterio Primario en relación con la lectura crítica del diario / 32
- Programa para el desarrollo de la comprensión lectora de niños de 5º grado / 47
- Proposal for the acquisition of a second/foreign language from whole language point of view, A / 27
- Recepción de textos multiculturales para niños: proposición de un modelo / 17

- Reflexiones en torno al proceso de lectura de estudiantes de postgrado / 36
- Re-lectura: Un paso más allá hacia la comprensión del texto en un segundo idioma / 37
- Representaciones mentales y estrategias en la comprensión de relaciones implícitas en narraciones. Un estudio evolutivo / 69
- Rol del proyecto editorial de la Asociación Internacional de Lectura en la formación y capacitación docente / 67
- Role of parents in developing family literacy, The / 25
- Running start: A classroom-home-community project / 35
- Self-generated text: a vehicle for workplace literacy / 66
- Setting up a whole language program school wide background / 45
- Shared reading in introductory FL classrooms / 30
- Socio-cultural contexts for literacy: bilingual learners grow more literate through garden journal writing, texts, and discourse / 19
- "Storycloths" weaving textiles into the reading curriculum / 53
- Thinking aloud: Self-monitoring in the classroom / 79
- Tradiciones orales como base para la elaboración de libros de lectura de postal-fabetizados y de niños neo-lectores, Las / 13
- Usando literatura infantil en mi clase / 31
- Using language and knowing language: determining the balance / 2
- World depends on teachers, The / 6
- Write to be free / 3

## Índice de autores

Acuña, María Leonor / 11  
Aguirre de Ramírez, Rubiela / 7  
Aime, Susana / 62  
Avendaño, Fernando / 12  
Báez, Mónica / 12  
Barrios González, Ruth / 13  
Backer, Jacque / 51  
Becker Soares, Magda / 14  
Beebe, Mona / 15  
Beke, Rebecca / 14  
Betenbough, T.J. / 51  
Beuchat, Cecilia / 17-18  
Blass, Rosanne / 19  
Bolaños de Noguera, Hilda / 8  
Borzone de Manrique, Ana María / 20  
Botel, Morton / 2  
Bruno de Castelli, Elba / 21  
Camargo de Ambía, Irma / 23  
Cazden, Courtney / 2  
Clay, Marie / 2  
Commander, Milli / 24  
Cooper, David / 25  
Correa, Roxana / 33  
Crawford, Leslie / 26  
Davis, Efrain / 27  
De Vincenzi, María Elena de / 29  
Desinano, Norma / 12  
Devalle de Rendo, Alicia / 28  
Díaz-Plaja, Ana / 9  
Dubois, María Eugenia / 7  
Duckett, Peter / 30  
Eliff, Helga María / 31  
Fanin, Adriana / 33  
Febres Fajardo, Judith / 7  
Ferreiro, Emilia / 1  
Flaherty, María Teresa / 32  
Fourcade de Contero, Beatriz / 33  
Fresh, Mary Jo / 34  
Funk, Pedro / 8  
Gajardo, Soledad / 8

Callimore, Ronald / 39  
 Cambrell, Linda / 35  
 García del Toro, Antonio / 36  
 García, Matilde / 37  
 Gasparini, Victoria / 38  
 Goldemberg, Claude / 39  
 Goodman, Kenneth / 40  
 Graves, Donald / 3  
 Grunfeld, Diana / 41  
 Guimaraes de Mattos, Carmen Lúcia / 42  
 Gunderson, Lee / 43  
 Gusman, Jo / 44  
 Hawkins, Marion / 45  
 Henao Alvarez, Octavio / 47  
 Hornburger, Jane / 49  
 Hsui, Victoria / 50  
 Hurley, Sandra / 51  
 Inostroza, Gloria / 8  
 Irwin, Joan / 67  
 Johnson/Anderson, Beverly / 52  
 Jolibert, Josette / 8  
 Kaufman, Ana María / 4  
 Kowalczyk, Sandra / 53  
 Lewis, Jill / 54  
 Lluch, Elena / 8  
 Marín, Marta / 55  
 Marro, Clandia / 38  
 Martini, Ana María / 8  
 Mendoza Carrasco, Doris / 56  
 Mendoza Fillola, Antonio / 9  
 Menegotto, Andrea Cecilia / 57  
 Merlin, Shirley / 58  
 Micklos, John / 67  
 Miranda, Georgina / 8  
 Moffet, James / 5  
 Monné, Pilar / 9  
 Montes, Graciela / 59  
 Moore, Barbara / 60  
 Morduchowitz, Roxana / 10  
 Morriss, Maureen / 34  
 Nozza, Lidia / 61  
 Pagnotta, Teresa / 62

Pardo Belgrano, Ruth / 9  
 Pellicer Ugalde, Alejandra / 63  
 Perelman, Flora / 64  
 Perez Siendra, Teresa / 8  
 Postigo, Rosa María / 9  
 Quintana, Hilda / 65  
 Quintero, Nucha / 8  
 Ralph, Ruth / 8  
 Ramage Binkley, Janet / 67  
 Rhoder, Carol / 66  
 Risé, Claudia / 62  
 Rodríguez, María Elena / 67  
 Roettger, Doris / 68  
 Romano, Ana María / 8  
 Romea, Celia / 9  
 Romo de Muñoz, Violeta / 7  
 Rosemberg, Celia / 69  
 Rountman, Regie / 70  
 Salgado, Hugo / 71  
 Sanahuja, Eduardo / 9  
 Saunders, William / 39  
 Sepúlveda, Luisa / 8  
 Serrano de Moreno, Stella / 7  
 Short, Kathy / 72  
 Signorini, Angela / 73  
 Siro, Ana / 74  
 Smith, Frank / 6  
 Souza Lima, Elvira / 75  
 Stewart-Dore, Nea / 76  
 Tellería de Jáuregui, Begoña / 7  
 Torija de Bendito, Ana / 7  
 Tornadú, Beatriz / 67  
 Ulrich, Anna / 51  
 Valdivieso, Carolina / 17-18  
 Vanniarajan, Swathi / 50  
 Vernon Carter, Sofía / 77  
 Vogt, Mary Ellen / 78  
 Walker, Barbara / 79  
 Wolff, Luz / 8  
 Wooden, Sharon / 51  
 Yarborough, Betty / 80